

## Жизнь короля Алфреда

### Жизнь короля Алфреда.

#### *Ассер, епископ Шерборна.*

В год 849 от рождения Господа нашего, родился Алфред, король англосаксов, в королевской резиденции Ванатинг<sup>1</sup> в Беркшире, стране которая получила свое имя от леса Беррок, в котором в большом изобилии растут самшитовые деревья. Его родословная прослеживается в следующем порядке. Король Алфред был сыном короля Этелвулфа, который был сыном Эгберта, который был сыном Элмунда, который был сыном Эафы, который был сыном Эоппы, который был сыном Ингилда. Ингилд и Ина, знаменитый король Западных саксов, были братьями. Ина уехал в Рим, и там с честью закончил свою жизнь, отправившись в небесное царствие, чтобы царствовать там вместе с Христом. Ингилд и Ина были сыновьями Конреда, который был сыном Кеолвалда, который был сыном Кудама, который был сыном Кутвина, который был сыном Кевлина, который был сыном Кинрика, который был сыном Креоды, который был сыном Кердика, который был сыном Элесы, который был сыном Гевиса, от которого бритты называли весь этот народ Гегвис<sup>2</sup>, который был сыном Бронда, который был сыном Белдега, который был сыном Водена, который был сыном Фритовалда, который был сыном Фреалафа, который был сыном Фритулфа, который был сыном Финна, [сына] Годвулфа, который был сыном Гета, этому Гету язычники долго поклонялись как богу. Седулий упоминает о нем в своей пасхальной поэме следующим образом:

*Когда языческие поэты со своими пустыми выдумками,*

*Трагическим языком и напыщенным стилем*

*Их богу Гету, смешному божеству,*

*Пели хвалебную песню...*

Гет был сыном Тэтвы, который был сыном Беава, который был сыном Скелди, который был сыном Хатраты, который был сыном Гуалы, который был сыном Бедвига, который был сыном Шема, который был сыном Ноя, который был сыном Ламеха, который был сыном Мафусаила, который был сыном Эноха, который был сыном Малалекия, который был сыном Кайнана, который был сыном Эноса, который был сыном Сета, который был сыном Адама.

Мать Алфреда звали Осбурга, религиозная женщина, благородная по рождению и по натуре; она была дочерью Ослака, знаменитого дворецкого короля Этелвулфа, этот Ослак был готом по происхождению, происходя от готов и ютов, потомок Стуфа и Витгара, двух братьев и графов; которые, получив во владение остров Уайт от их дяди, короля Кердика, и его сына Кинрика, их кузена, убили тех бриттских жителей, которых они смогли найти на этом острове, на месте называемомся

## Жизнь короля Алфреда

Гвитгарабург<sup>3</sup>; другие жители острова были либо убиты либо бежали в изгнание.

В 851 год от рождества Господа нашего, который был третим после рождения короля Алфреда, Кеорл, эрл Девона, сражался вместе с людьми Девона против язычников у места называющегося Вигамбеорг<sup>4</sup>; и христиане одержали победу; и в этот же год язычники впервые зимовали на острове Шеппи, что значит Овечий остров, расположенный на реке Темза между Эссексом и Кентом, но ближе к Кенту, чем к Эссексу; на нем есть прекрасный монастырь<sup>5</sup>.

В этот же год пришла также огромная армия язычников с 350 кораблями в устье реки Темзы, и разграбила Доробернию<sup>6</sup>, которая была городом кантурианцев, а также Лондон, который лежит на северном берегу реки Темза, на границе Эссекса и Миддлсекса; но все таки по правде этот город принадлежит Эссексу; и она обратила в бегство Бертвулфа, короля Мерсии, со всей армией, которую он вывел, чтобы противостоять им.

После этого, вышеупомянутое языческое войско двинулось в Сарри, который является областью расположенной на южном берегу реки Темза, к западу от Кента. И Этелвулф, король Западных саксов, и его сын Этелбалд, со всей их армией, длительное время сражались против них на месте называемом Акли<sup>7</sup>, т.е. Дубовая равнина, и там, после продолжительной битвы, в которой обе стороны храбро сражались, огромная часть языческой толпы была уничтожена и изрезана на куски, так что мы никогда не слышали о таком их поражении, ни до ни после, ни в какой стране, в один день; и христиане одержали достойную победу, и торжествовали над их могилами.

В этот же год король Ателстан, сын короля Этелвулфа, и эрл Элхер уничтожили большую армию язычников Кента, на месте называемом Сэндвич, и захватили девять кораблей их флота; другие спаслись бегством.

В год 853 от рождества Господа нашего, котолрый был пятым годом [жизни] короля Алфреда, Бурхред, король мерсийцев, отправил посланников, и умолял Этелвулфа, короля Западных саксов, придти и помочь ему подчинить центральных бриттов, которые жили между Мерсией и западным морем, и которые постоянно боролись с ним. Таким образом без промедления, король Этелвулф, приняв послов, двинул свою армию, и пошел с королем Бурхредом против Британии<sup>8</sup>, и незамедлительно, вступив в страну, он начал опустошать ее; и подчинив ее власти короля Бурхреда, он вернулся домой.

В этот же год, король Этелвулф послал своего вышеупомянутого сына Алфреда в Рим с достойным эскортом из знати и простолюдинов. Папа Лев [четвертый] занимал в это время апостольский престол, и он помазал в короли вышеупомянутого Алфреда, и принял его как духовного сына. Также в этот же год эрл Элхер с людьми Кента, и Илуда с людьми Сарри, храбро и решительно сражались против армии язычников на острове, который называется на саксонском языке Тенет<sup>9</sup>, а на бриттском Рийм. Битва продолжалась долго, и многие пали с обеих сторон, а также утонули в водах; и оба эрла были там убиты. Также в этот же год, после Пасхи, Этелвулф, король Западных саксов, отдал свою дочь за

## Жизнь короля Алфреда

Бурхреда, короля мерсийцев, и свадьба была по королевски отпразднована в королевской резиденции Чиппенхэм<sup>10</sup>.

В год 855 от рождества Господа нашего, который был седьмым после рождения вышеупомянутого короля, начал царствовать Эдмунд, наиславнейший король Восточных англов, на восемнадцатый день до январских календ, т.е. в день рождения нашего Господа, в возрасте четырнадцати лет. Также в этот год умер Лотарь, Римский император, сын благочестивого Людовика Августа. В этот же год вышеупомянутый почтенный король Этелвульф освободил десятую часть всего его королевства от всех королевских служб и налогов, и пером, чтобы никогда не было забыто, преподнес это единственному Богу и единой Троице, на кресте Христа, во искупление его собственной души и его предшественников. В этот же год, он отправился в Рим с великой честью; и взяв с собой своего сына, вышеупомянутого короля Алфреда, в его второе путешествие туда, потому что любил его более других своих сыновей, он оставался там целый год; после чего он вернулся в свою страну, приведя с собой Юдифь, дочь Карла, короля франков.

Однако, тем временем, пока король Этелвульф пребывал за морем, в западной части Селвуда было совершено низкое деяние, противоречащее морали всех христиан. Король Этелвалд [сын короля Этелвульфа] и Элстан, епископ церкви Шерборна, вместе с Энвульфом, эрлом области Сомертон, договорились о заговоре между собой, чтобы король Этелвульф, по его возвращении из Рима, никогда больше не был принят в своем королевстве. Это преступление, неслыханное во все предыдущие века, приписывалось многими одним лишь епископу и эрлу, вследствие их совещаний. Многие также приписывали это единственно высокомерности короля, потому что этот король был упрямым в этом вопросе, и во многих других случаях, о которых мы слышали относительно определенных персон; и что также было доказано последовавшими событиями.

Как только он вернулся из Рима, его вышеупомянутый сын, со всеми своими советниками, или, как я вероятно должен сказать, заговорщиками, попытался совершить преступление отразив короля от его королевства; но или Бог не позволил этому свершиться, или знать всей саксонии не согласилась на это. Чтобы предотвратить это непоправимое зло для Саксонии, когда сын воюет против отца, или даже весь народ вовлечен в гражданскую войну, на стороне того или другого, необыкновенная мягкость отца, поддержанная советом всей знати, разделила между ними королевство, которое прежде было неделимым; восточная часть была отдана отцу, западная сыну; где король лишь обладал правом на царствование, там царствовал его несправедливый и упрямый сын; западная часть Саксонии всегда считалась более предпочтительной, чем восточная.

Соответственно, когда Этелвульф, возвращаясь из Рима, весь народ, как и должно было быть, так радовался прибытию старика, что если бы он позволил им, они изгнали бы его мятежного сына Этелбалда, со всеми его советниками, прочь из королевства. Но он, как мы сказали прежде, поступил с великим милосердием и благоразумием, так что желаемое было сделано, и королевство смогло не оказаться в опасности; и он поместил Юдифь, дочь короля Карла, которую он принял от ее отца, рядом с собой на королевском троне, без какого-либо сопротивления или вражды со стороны его знати, даже в конце его жизни, вопреки извращенным обычаям этого народа. Для народа Западных саксов не позволительно было королеве ни восседать рядом с королем, ни называться королевой, а лишь

## Жизнь короля Алфреда

королевской женой; этот позор как говорят старцы этой страны произошел из-за одной упрямой и злой королевы этого народа, которая делала все в противоположность ее господину, и всему народу, что она заслужила не только изгнания с королевского престола, но также навлекла подобное пятно на тех, кто последовали за ней; следствием порочности этой королевы, вся знать этой страны поклялась, что они никогда не позволят никакому королю царствовать над ними, если он попытается поместить королеву на трон рядом с собою.

И поскольку, я думаю, не известно многого откуда появился в Саксонии этот порочный и отвратительный обычай, противоречащий обычаям всех германских народов, мне кажется правильным рассказать несколько более полно о том, что я услышал от моего господина Алфреда, короля Англосаксов, также как он слышал это от многих правдивых людей, которые по большей части записали этот факт.

В Мерсии, в недавние времена, был один доблестный король, которого боялись все короли и соседние государства вокруг. Его звали Оффа, и это он возвел огромный вал от моря до моря между Британией и Мерсией<sup>11</sup>. Его дочь, по имени Эдбурга, женилась на Бертрике, короле Западных саксов; она немедленно, обладая королевской привязанностью и контролем над почти всем королевством, начала жить деспотично как и ее отец, и отвращала каждого человека которого любил Бетрик, и делала все что ненавистно Богу и человеку, и обвиняла всех кого могла перед королем, и таким образом коварно лишила их жизни или власти; а если она не могла получить королевского позволения, она убирала их с помощью яда: это было установлено в случае с одним любимым королем юношей, которого она отравила, убедившись что король не прислушивается ни к каким обвинениям в его адрес. Более того, говорят, что король невольно попробовал яд, хотя королева собиралась дать его только одному юноше, и в итоге оба они погибли.

Поскольку Бетрик был мертв, королеве больше нельзя было оставаться среди Западных саксов, и она уплыла за море с несметными сокровищами и прибыла ко двору великого и знаменитого Карла, короля франков. Когда она встала перед троном и предложила ему денег, Карл сказал ей: “Выбирай Эдбурга, между мной и моим сыном, который стоит здесь со мной”. Она ответила, глупо и не подумав, “Если у меня есть выбор, то я выбираю твоего сына, потому что он моложе тебя.” На что Карл улыбнулся и ответил: “Если бы ты выбрала меня, у тебя был бы и мой сын; но поскольку ты избрала его, ты не получишь никого из нас.”

Однако, он дал ей большой женский монастырь, в котором, сочетая мирские привычки и религиозные одежды, она исполняла обязанности аббатисы в течение нескольких лет; живя неразумно в своей стране, она стала действовать еще хуже в этой чужой стране; обвиненная в незаконной связи с человеком одного с ней народа, она была изгнана из монастыря по приказу короля Карла, и жила порочной жизнью в нищете и страданиях вплоть до своей смерти; таким образом в конце концов, сопровождаемая одним лишь рабом, как мы слышали от многих кто видел ее, она выпршивала себе хлеба в Павии, и столь жалко умерла.

## Жизнь короля Алфреда

Король Этелвульф прожил два года после своего возвращения из Рима; в течение которых, среди других добрых деяний его жизни, размышляя о своем уходе согласно судьбе всего брэнного, для того чтобы его сыновья не ссорились беспричинно после его смерти, он приказал написать завещание или список указаний, в котором он указал, что его королевство должно быть разделено между его двумя старшими сыновьями, его личное наследство между его сыновьями, его дочерьми и его родственниками, и деньги, которые он оставит после себя, между его сыновьями и знатью, ради спасения его души. Из этой благорозумной политики мы считаем нужным записать несколько примеров из многих для потомков; а именно, такие как понимание важности нужд души; другие, которые относятся лишь к человеческим промыслам, нет необходимости включать в эту работу, чтобы многословность не вызвала отвращения в тех, кто читает или желает слушать мою работу. На благо своей души, к чему он стремился с самой юности, он указал, чтобы во всех его наследственных владениях один бедняк из десяти, местный или иноземец, обеспечивался его наследниками мясом, питьем и одеждой вплоть до судного дня; полагая, однако, что страна по прежнему будет населена людьми и скотом, а не станет пустыней. Он приказал также, чтобы большая сума денег, а именно триста манкусов, была отвезена в Рим ради блага его души, и распределена следующим образом: а именно, сто манкусов в честь Святого Петра, специально на покупку масла для светильников в церкви этого апостола на кануне Пасхи, а также на рассвете; сто манкусов в честь Святого Павла, для той же цели – покупки масла для церкви Святого апостола Павла, для зажигания ламп на кануне Пасхи и на рассвете; и сто манкусов для вселенского апостольского понтифика.

Но когда король Этелвульф умер и был погребен в Стемругаме<sup>12</sup>, его сын Этелбалд, вопреки божественным запретам и благородству христиан, вопреки, также, обычаев всех язычников, взошел на отцовскую постель, и женился на Юдифь, дочери Карла, короля франков, и навлек на себя большой позор ото всех, кто узнал об этом. После двух с половиной лет распутства после смерти отца он правил Западными саксами.

В 856 год от рождения Господа нашего, который был восьмым годом после рождения Алфреда, вторым годом [правления] короля Карла III, и восемнадцатым годом царствования Этелвульфа, короля Западных саксов, Хумберт, епископ Восточных англвов, помазал и посвятил в короли славного Эдмунда, с великой радостью и честью в королевском городе Бурва, в котором в это время располагался королевский престол, в возрасте пятнадцати лет, в пятницу, двадцать четвертую луну, бывшую Рождественским днем.

В 860 год от рождества Господа нашего, который был двенадцатым годом жизни Алфреда, умер Этелбалд, король Западных саксов, и был погребен в Шерборне. Его брат Этелберт, как было установлено, присоединил Кент, Сарри и Сассекс к своим владениям.

В его времена большая армия язычников пришла с моря, и атаковала и уничтожила город Винчестер. Когда они возвращались нагруженные добычей к своим кораблям, Осрик, эрл Хэмпшира, со своими людьми, и эрл Этелвульф, с людьми Беркшира, храбро выступили против них; произошла жестокая битва, и язычники были избиваемы повсюду; и, обнаружив, что не могут сопротивляться, они обратились в бегство как женщины, и христиане торжествовали.

## Жизнь короля Алфреда

Этелберт пять лет управлял своим королевством в мире, любимый и уважаемый своими подданными, которые почувствовали глубокую скорбь, когда он покинул этот бренный мир. Его тело была с почестями погребено в Шерборне рядом с его братьями.

В 864 год с рождения Господа нашего, язычники зимовали на острове Танет, и заключили крепкий договор с людьми Кента, которые обещали им денег за соблюдение договора; но язычники, как хитрые лисы, ночью вырвались из своего лагеря, и презрев свои обещания, и отвергнув обещанные деньги, которые были меньше чем те которые, как они знали, они могли добыть грабежом, они опустошили все восточное побережье Кента.

В 866 год от рождения Господа нашего, который был восемнадцатым годом Алфреда, Этелред, брат Этелберта, короля Западных саксов, овладел властью над королевством на пять лет; и в этот же год большой флот язычников прибыл в Британию с Дуная, и зазимовал в королевстве Восточных саксов, в саксонской Восточной Англии; и там они превратились преимущественно в конную армию. Но, говоря морским языком, я больше не буду предавать мое судно власти волн или его парусов, или, находясь вдали от земли держать свой круговой курс через столь многие бедствия войн и череды лет, а вернусь к тому, что изначально побудило меня к этой работе; иными словами я хочу сказать, что я думаю, что в этом месте будет правильным коротко рассказать о характере моего уважаемого господина Алфреда, короля англосаксов, в те года, когда он был младенцем и мальчиком.

Он был любим своими отцом и матерью, и даже всем народом, сильнее, чем его братья, в основном воспитывался при дворе короля. По мере взросления, его облик становился более миловидными, чем у его братьев; во взгляде, в разговоре, в манерах он был более грациозен, чем они. Его благородная натура вселила в него с колыбели превыше всего любовь к мудрости; но, к стыду будет сказано, из-за недостойного пренебрежения его родителей и воспитателей, он оставался неграмотным вплоть до 12 или более лет; но, он с внимательностью прислушивался к саксонским поэмам, которые он часто слышал, и легко сохранял их в своей послушной памяти. Он был рьяным поклонником охоты во всех ее разновидностях, и охотился с великим усердием и успехом; умению и удаче в этом искусстве, также как и в других, среди даров Бога, мы часто были свидетелями.

В один день, его мать<sup>13</sup> показала ему и его братьям книгу саксонской поэзии, которую она держала в своих руках, и сказала, “Тот из вас кто быстрее выучит эту книгу, получит ее”. Побужденный этими ее словами, или скорее божественным вдохновением, и привлеченный великолепно раскрашенной буквой в начале книги, он сказал прежде своих братьев, которые, хотя и были старше его, уступали ему в грации, и ответил, “Ты правда дашь эту книгу тому из нас, как ты сказала, тому, кто сможет первым понять и повторить ее тебе?” На это его мать с удовлетворением улыбнулась, и подтвердила то, что она сказала до этого. После этого мальчик взял книгу из ее рук, и отнес к своему наставнику, чтобы тот прочел ее, и в должное время принес ее матери и продекламировал ее.

## Жизнь короля Алфреда

После этого он учился ежедневно, сначала ежечасным прославлениям, затем некоторым псалмам, и несколькими молитвам, содержащимся в этой книге, которую он хранил днем и ночью на своей груди, и мы сами наблюдали это, и помогали ему в его молитвах, посреди суеты и забот земной жизни. Но, с грустью признаем, он не смог удовлетворить свою наиболее пылкую жажду к изучению гуманитарных наук, поскольку, как он говорил, в то время не было хороших чтецов во всем королевстве Западных саксов.

Это, признавался он, с множеством вздохов и причитаний, было одной из величайших проблем и помех в его жизни, а именно то, что когда он был молод и был способен учиться, он не мог найти учителей; но, когда он повзрослел, его мучили столь многие болезни неизвестные ни одному лекарю на этом острове, а также внутренние и внешние государственные заботы, и постоянные вторжения язычников, и его учителя и писатели также были столь сильно обеспокоены, что времени для чтения не было. Но даже среди проблем земной жизни, от детства до настоящего времени, и, как я убежден, даже вплоть до своей смерти, он продолжал чувствовать ненасытное желание познания, и по-прежнему стремиться к нему.

В 867 год от рождения Господа нашего, который был девятнадцатым [годом] жизни вышеупомянутого короля Алфреда, армия язычников, упомянутая прежде, двинулась от Восточных англов к городу Йорк, который располагается на северном берегу реки Хамбер.

В это время возник яростный разлад, порожденный дьяволом, между жителями Нортумберленда; что всегда происходит с людьми, которые навлекли на себя гнев Божий. Нортумбрийцы в это время, как мы сказали, изгнали своего законного короля Осберта, и выбрали некоего тирана по имени Элла, не королевской крови, вершить дела королевства; но, когда появились язычники, благодаря божественному проведению, и объединению знати ради общего блага, этот разлад немного успокоился, и Осберт и Элла объединили свои силы, и, собрав армию, двинулись к Йорку. Язычники бежали при их приближении, и попытались защититься за стенами города. Христиане, преследовавшие их и наводившие на них ужас, решили уничтожить стены города, в чем они и преуспели; потому что город в то время не был окружен крепкими или прочными стенами, и когда христиане сделали пролом как предполагали, и многие из них проникли в город, язычники, понуждаемые отчаянием и необходимостью, яростно атаковали их, разбили их, обратили их в бегство, и изрубили их и внутри и снаружи стен. В этой битве пали почти все нортумбрийские воины, вместе с обоими королями и многочисленной знатью; уцелевшие, те, что бежали, заключили мир с язычниками.

В этот же год, Элстан, епископ Шерборнской церкви, покинул этот бранный мир, после благородного управления со своего престола в течение четырех лет, и он был погребен в Шерборне.

В 868 год от рождества Господа нашего, который был двадцатым [годом] жизни короля Алфреда, был ужасный голод. Тогда, вышеупомянутый почтенный король Алфред, но в то время занимавший второстепенное положение, предложил и получил согласие на брак со знатной мерсийской дамой, дочерью Ателреда, по прозвищу Мусил<sup>14</sup>, эрла Гаини<sup>15</sup>. Мать этой дамы звали Эдбурга, из

## Жизнь короля Алфреда

королевского дома Мерсии, которую мы видели собственными глазами за несколько лет до ее смерти. Она была почтенной дамой, и после кончины своего мужа, она много лет оставалась вдовой, вплоть до своей собственной смерти.

В этот же год, вышеупомянутая армия язычников, оставив Нортумберленд, вторглась в Мерсию и двинулась на Ноттингэм, который на бриттском языке назывался “Тиггокобайк”, а на латинском “Дом Пещер”, и они зазимовали там в этот год. Сразу же после их появления, Бурхред, король Мерсии, и вся знать этого народа, отправили посланников к Этелреду, королю западных саксов, и его брату Алфреду, умоляя их придти и помочь им в борьбе против вышеупомянутой армии. Их просьба была легко удовлетворена; братья, как и было обещано, собрали огромную армию со всех частей их владений, и войдя в Мерсию, подошли к Ноттингэму, жаждущие боя, и когда язычники, защищенные крепостью, отказались сражаться, а христиане оказались не способными разрушить стену, был заключен мир между мерсийцами и язычниками, и два брата, Этелред и Алфред, вернулись домой со своими войсками.

В 869 год от рождества Господа нашего, который был двадцать первым [годом] жизни короля Алфреда, был великий голод и смертность среди людей, и чума среди скота. И вышеупомянутая армия язычников, бросилась назад в Нортумберленд, в Йорк, где провела зиму.

В 870 год от рождества Господа нашего, который был двадцать вторым [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия язычников, прошла через Мерсию в Восточную Англию, и зазимовала в Тетфорде.

В этот же год Эдмунд, король Восточных англов, с огромной яростью сражался с ними; но, к прискорбию, язычники торжествовали, Эдмунд был убит в сражении, и враг вынудил покориться всю эту страну.

В этот же год, Кеолнот, архиепископ Кантерберийский, покинул этот бренный мир, и был с миром похоронен в своем собственном городе.

В 871 год от рождества Господа нашего, который был двадцать третьим [годом] жизни короля Алфреда, языческая армия, недостойная памяти, оставила Восточных англов, и вторгшись в королевство Западных саксов, прибыла к королевскому городу, называемому Ридинг, расположенному на южном берегу Темзы, в области называемой Беркшир; и там, на третий день после их прибытия, их ярлы, с большой частью армии, пошли по стране ради грабежа, пока другие соорудили крепостной вал между реками Темза и Кеннет справа от того же королевского города. Они были встречены Этелвульфом, эрлом Беркшира, с его людьми, на месте называемом Инглфилд<sup>16</sup>; обе стороны храбро и долго сражались. В итоге один языческий ярл был убит, а большая часть армии уничтожена; после чего оставшиеся в живых спаслись бегством, и христиане одержали победу.



## Жизнь короля Алфреда

Через четыре дня после этого, Этелред, король Западных саксов, и его брат Алфред, объединили свои силы и двинулись к Ридингу, где, по прибытии, они изрубили в куски язычников, которых нашли вне укреплений. Но язычники, тем не менее, вышли из-за ворот, и последовала долгая и яростная схватка. Наконец, к прискорбию, христиане бежали, язычники одержали победу, и вышеупомянутый эрл Этелвульф оказался среди погибших.

Пробужденные этим бедствием, христиане, в стыде и гневе, за четыре дня, собрали все свои силы, и вновь встретились с языческой армией в месте называемом Эшдун<sup>17</sup>, что значит “Холм ясеня”. Язычники разделились на два отряда, и начали готовиться к обороне, среди них были два короля и много ярлов, поэтому они поручили центральную часть армии двум королям, а другую часть всем своим ярлам. Когда христиане заметили это, они также разделили свою армию на два отряда, и также начали готовиться к обороне. Но Алфред, как мы слышали от тех, кто присутствовал там, и которые не могли сказать неправду, быстро двинулся со своими людьми, чтобы дать им бой; в то время как король Этелред, молясь, долгое время оставался в своем шатре, слушая мессу, и сказал, что он не может прекратить ее, пока священник не закончит, иначе лишит божественного покровительства своих людей. И он сделал так, что впоследствии зачлось ему Всемогущим, о чем мы подробно расскажем позднее.

Итак, христиане решили, что король Этелред, со своими людьми, должен напасть на двух языческих королей, а его брат Алфред, со своими войсками, должен был померяться силами с двумя ярлами. Все произошло так, что король Этелред долго молился, а язычники быстро пошли в бой. Тогда Алфред, хотя и будучи подчиненным, не смог больше сдерживать войска напротив врага, и должен был либо отступить, либо атаковать их, не дожидаясь своего брата. В итоге он храбро повел свои отряды против вражеской армии, как было заранее договорено, но, не дожидаясь прибытия брата; положившись на божественную помощь, и расставив своих людей в плотную фалангу, он двинулся, чтобы встретиться с врагом.

Но здесь я должен сообщить тем, кто не обратил внимания, что поле боя не было равноценным для обеих сторон. Язычники заняли возвышенность, и христиане двигались снизу вверх. Там было также одинокое колючие дерево, но мы сами никогда его не видели. Вокруг этого дерева противостоящие армии двигались друг на друга с громкими криками со всех сторон, одна часть, преследуя свои порочные цели, другая, чтобы сражаться за свои жизни, их близких, и их страну. И после того, как обе армии сражались долго и храбро, язычники, наконец, благодаря божественному правосудию, больше не могли выдерживать атаки христиан, и потеряв большую часть своей армии, обратились в постыдное бегство. Один из их двух королей и пять ярлов были убиты вместе со многими тысячами язычников, которые пали повсюду, покрыв своими телами все поле Эшдуна.

В этой битве пал король Багсак, ярл Сидрак старший, и ярл Сидрак младший, ярл Осборн, ярл Френе и ярл Харолд; вся языческая армия была преследуема в своем бегстве не только до ночи, но до следующего дня, даже до тех пор, когда они достигли крепости из которой они вышли. Христиане преследовали, убивали всех кого могли догнать, пока не наступила темнота.

## Жизнь короля Алфреда

После того как прошло четырнадцать дней, король Этелред, со своим братом Алфредом, вновь соединили свои силы и двинулись к Басингу, чтобы сражаться с язычниками. Враг пришел со всех сторон и после долгой борьбы одержал победу. После этой битвы, другая армия прибыла из-за моря, и присоединилась к ним.

В этот же год, после Пасхи, вышеупомянутый король Этелред, храбро, благородно, и с добрым именем, правив своим королевством пять лет несмотря на многие беды, оставил этот бранный мир, и был погребен в Уимборнском соборе, где он ожидает пришествия господина, и первого справедливого воскрешения.

В этот же год, вышеупомянутый Алфред, который занимал до этого лишь второстепенное положение, пока его брат был жив, теперь, по воле Бога, овладел властью над всем королевством, под шумное одобрение всего народа; и если он был избран, он мог сделать это прежде, когда его вышеназванный брат был жив; по мудрости и другим качествам он превосходил всех своих братьев, и, кроме того, был воинственным и победоносным во всех своих войнах. И когда он процарствовал один месяц, почти против своей воли, поскольку он думал что один не сможет выдержать многочисленность и свирепость язычников, хотя даже при жизни своих братьев, он выдержал многочисленные испытания, - он сражался с немногими людьми, на весьма неравных условиях, против всей армии язычников, на холме Уилтон, на южном берегу реки Уили, из-за этой реки именуется вся эта область, и после продолжительной и яростной схватки, язычники, увидев опасность в которой они оказались, и, не будучи больше способными выдерживать атаки своих противников, обратились в бегство. Но, к стыду должен сказать, они обманули своих слишком дерзких преследователей, и вновь собравшись, одержали победу. Не стоит удивляться, ведь христиане имели мало людей, поскольку саксы были измучены восемью битвами против язычников за один год, в которых они убили одного короля, девять герцогов, и бесчисленное количество солдат, не считая бесконечные стычки, и днем ночью, в которых часто упоминаемый Алфред, и все его вожди, с их людьми, и несколько его приближенных, сражались без отдыха и остановки против язычников. Сколько язычников пало в этих бесчисленных стычках знает один лишь Бог, больше чем тех, кто погибли в восьми вышеупомянутых сражениях. В этот же год, саксы заключили мир с язычниками, на условии, что они должны уйти, и они сделали это.

В 872 год от рождества Господа нашего, двадцать четвертый [год] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия язычников пришла в Лондон, и там зазимовала. Мерсийцы заключили с ними мир.

В 873 год от рождества Господа нашего, двадцать пятый [год] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия, покинув Лондон, пришла в страну нортумбрийцев, и там зазимовала в области Линдси; и мерсийцы вновь заключили с ними мир.

## Жизнь короля Алфреда

В 874 году от рождества Господа нашего, двадцать шестой [год] от рождения короля Алфреда, армия, столь часто упоминаемая ранее, оставила Линдси и двинулась в Мерсию, где они зазимовали в Рептоне. Они также заставили Бурхреда, короля Мерсии, против его воли, покинуть его королевство и отправиться за море в Рим, в двадцать второй год его царствования. Он не долго прожил после своего приезда, и умер там, и с почестями был погребен в саксонской школе, в церкви Святой Марии, где он ждет пришествия господина и первого справедливого воскресения. Также язычники, после его изгнания, покорили все королевство мерсийцев своей власти; но по своему желанию, отдали его на попечение некоего глупого человека, по имени Кеолвульф, одного из королевских приближенных, на условии, что он возвратит его им, когда бы они ни пожелали; и в качестве гарантии этого соглашения, он выдал им заложников, и поклялся, что он не будет противиться их воле, но будет послушен им со всем уважением.

В 875 год от рождества Господа нашего, который был 27-м [годом жизни] короля Алфреда, вышеупомянутая армия, оставив Рептон, разделилась на две части, одна из которых направилась с Халфденем в Нортумбрию, и зазимовала там около Тайна, принудив весь Нортумберленд к подчинению; они также грабили пиктов и стратклайдцев<sup>18</sup>. Другой отряд, с Готруном, Оскителем и Анвиундом, тремя королями язычников, направились к месту называемому Грантабридж<sup>19</sup> и зазимовала там.

В этот же год, король Алфред сражался в море против шести кораблей язычников, и захватил один из них; остальные спаслись бегством.

В 876 год от рождества Господа нашего, бывший двадцать восьмым годом жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия язычников, оставив ночью Грантабридж, вошла в замок Уэрхэм, где был монастырь святых девственниц между двух рек Фраум<sup>20</sup> и Трент, в области, которая на бриттском языке называется “Дурнгерс”, а на саксонском “Торнсаета”, размещенный в наиболее безопасном месте, за исключением того, что он был открыт опасности с западной стороны из-за природы почвы. С этой армией Алфред заключил торжественный договор, согласно которому они должны были уйти из королевства, и ради которого, они не испытывали сомнений отдавая ему столько заложников, сколько он сказал; также они поклялись на христианских реликвиях<sup>21</sup>, более которых король Алфред поклонялся лишь самому Божеству, что они быстро покинут королевство. Но они вновь прибегли к их обычному предательству, и совершенно не заботясь о заложниках и своих клятвах, они нарушили договор, и сделав вылазку ночью, убили всех конников, которые были при короле, и повернув в Девон, к другому месту называемому по саксонски “Эксаукестер”<sup>22</sup>, а на бриттском “Кайрвис”, что на латинском значит город Экс, расположенному на восточном берегу реки Уайз, они внезапно двинулись по направлению к южному морю, которое разделяет Британию и Галлию, и там провели зиму.

В этот же год, Халфден, король тех частей, разделел всю страну нортумберленд между собой и своими людьми, и поселился там с армией. В этот же год, Ролло, со своими последователями, вторгся в Нормандию.

## Жизнь короля Алфреда

Этот же самый Ролло, герцог Норманнов, когда зимовал в Старой Британии, или Англии, во главе своих войск, видел видение показавшее ему будущее. Подробнее смотрите об этом Ролло в анналах<sup>23</sup>.

В 877 году, язычники, с наступлением осени, частично поселились в Эксетере, и частично отправились грабить в Мерсию. Количество этой неуправляемой толпы увеличивалось каждый день, так что, если тридцать тысяч из них погибали в одной битве, другие занимали их место в двойном количестве. Тогда, король Алфред приказал по всему королевству построить лодки и галеры, то есть длинные корабли, с целью встречать в сражении врага на море, когда они прибывают. На них он посадил моряков и приказал им следить за морями. Тем временем, сам он отправился в Эксетер, где находились зимующие язычники, и запер их за стенами, осадив город. Он также дал указание своим морякам отрезать их от всякой помощи с моря; и его моряки столкнулись с флотом из ста двадцати кораблей полных солдат, которые пришли на помощь своим соотечественникам. Как только короевские люди узнали, что они полны языческих солдат, они взяли за оружие и храбро атаковали эти варварские племена: но язычники, которых почти месяц бросали морские волны и которые едва не потерпели крушение, безнадежно сразились с ними; их отряды были моментально разбиты, и все были потоплены и утонули в море, на месте называемом Суаневик<sup>24</sup>.

В этот же год армия язычников, покинув Уэрхэм, частью на лошадях, частью по воде, прибыла к Суаневику, где были потеряны сто двадцать их кораблей<sup>25</sup>; и король Алфред преследовал их сухопутную армию вплоть до Эксетера; там они заключили с ним договор и дали заложников пообещав уйти.

В этот же год, в месяце августе, армия ушла в Мерсию, и отдала часть этой страны некоему Кеолвулфу, слобоумному человеку, и одному из королевских приближенных; другую часть они разделили между собой.

В 878 год от рождения Господа нашего, который был тридцатым [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия покинула Эксетер, и ушла к Чиппенхэму, королевской вилле, расположенной на западе Уилтшира, и на восточном берегу реки, которая на бриттском зовется Эйвон. Там они зазимовали, и прогнали многих жителей этой страны за море силой своего оружия и из-за жизненных потребностей. Они вынудили к подчинению почти всех людей этой страны.

В это же время вышеупомянутый Алфред, король Западных саксов, с несколькими своими вельможами, и некоторыми солдатами и вассалами, вели беспокойную жизнь среди лесов<sup>26</sup> страны Сомерсет, в великом страдании; он не имел ничего жизненно необходимого, за исключением того, что он мог добыть открыто или тайно частыми набегами у язычников, или даже у христиан, которые подчинились власти язычников, и как мы читали в жизни Святого Неота, в доме одного из своих пастухов.

## Жизнь короля Алфреда

Но в один день случилось так, что одна из сельских жительниц, жена пастуха, готовила хлеб в печи, а король, сидя у очага, занимался своим луком, стрелами и другими военными принадлежностями. Несчастная женщина заметила что хлеб подгорает, бросилась чтобы вынуть его, и упрекая храброго короля, воскликнула:

*“ Ты забыл о хлебе, парень, ты не видишь что он горит?”*

*“ Я накормлю тебя им до отвала, как только его ты повернешь.”*

Заблуждавшаяся женщина не мало не подумала, что это был король Алфред, который сражался в столь многих битвах против язычников, и одержал над ними так много побед.

Но Всемогущий не только наградил этого славного короля победами над его врагами, но также позволил им извести его, погрузить его в несчастья, и опечалить его бедственным положением его последователей, чтобы он в итоге понял, что существует лишь один Повелитель над всеми, перед которым каждый должен опускаться на колени, и в руках которого сердца королей; который сверг сильных с их места и возвысил смиренных; который заставил страдать своих слуг, когда они достигли вершины процветания, коснувшись их розгами несчастья, чтобы в своей смиренности они не утратили веры в Божье милосердие, и в своем процветании не возгордились своей славой, и также знали, кому они обязаны всем тем, чем они обладают.

Мы можем считать, что бедствие обрушилось на вышеупомянутого короля из-за того, что в начале его царствования, когда он был юн и подвержен юношеским страстям, он не прислушивался к прошениям его подданных, просивших помочь им в их надобностях, или освободить их от тех, кто угнетал их; но он оттолкнул их от себя, и не уделил внимания их просьбам. Это в особенности подействовало на святого человека Св. Неота, который был его родственником, и часто предсказывал ему, в духе пророчества, что из-за этого он испытает великое бедствие; но Алфред не обратил никакого внимания ни на порицания Божьего человека, ни на его истинные предсказания. Посему, видя, что человеческие грехи должны быть наказаны в этом мире или в другом, истинный и праведный Судья пожелал, чтобы этот грех не прошел безнаказанно в этом мире, чтобы в конце концов он смог бы простить его в мире грядущем. Следовательно, по этой причине, вышеназванный Алфред часто оказывался в таком великом бедствии, что иногда никто из его подданных не знал где он или что с ним случилось.

В этот же год брат<sup>28</sup> Хингвара и Халфдена, с двадцатью тремя кораблями, после большого избиения христиан, ушел из страны Деметии<sup>29</sup>, где он зимовал, и отплыл в Девон, где, с двадцатью сотнями других, он встретил ужасную смерть, будучи убитым, когда занимался своими преступлениями, слугами короля, перед замком Кинуит<sup>30</sup>, куда многие из слуг короля бежали ради спасения вместе со своими сторонниками. Язычники, видя, что замок был совершенно не подготовлен и не укреплен, за исключением того, что имел стены как это у нас принято, решили не штурмовать его, поскольку он был

## Жизнь короля Алфреда

неприступен и защищен со всех сторон, за исключением восточной, как мы сами видели, но они начали его осаду, думая, что те кто был внутри, вскоре сдадутся либо от голода, либо от жажды, поскольку рядом с замком не было источника. Но получилось не так, как они ожидали; христиане, прежде чем они начали страдать от жажды, воодушевленные Небесами, рассудили, что гораздо лучше победить или умереть неожиданно напав на язычников утром, и порубили их в огромном количестве, убив также их короля, так что немногие бежали к своим кораблям; и захватили они очень большую добычу, и среди прочего знамя называвшееся Ворон; про который они говорили, что три сестры Хингвара и Хуббы, дочери Лодоброха, соткали этот флаг и сделали его за один день. Более того, они рассказывали, что в каждой битве, где флаг был перед ними, если они одерживали победу, в центре флага появлялся живой летящий ворон; но если они были обречены на поражение, он висел без движения, и это часто подтверждалось.

В этот же год, после Пасхи, король Алфред, с несколькими сторонниками, соорудил для себя цитадель в месте называемом Ателни, и оттуда выходил, вместе со своими вассалами и знатью Сомерсетшира, чтобы совершать частые нападения на язычников. Также, в восьмую неделю после Пасхи, он поскакал к камню Эгберта<sup>31</sup>, который находится в восточной части леса зовущегося Селвуд<sup>32</sup>, что на латинском означает *Silva Magna*, Великий Лес, а на бриттском Койт-маур. Здесь он был встречен всем соседним людом Сомерсетшира, Уилтшира и Хэмпшира, который не бежал, из страха перед язычниками, за море; и когда они увидели, что король жив после столь многих бед, они приняли его, как он заслуживал, с радостью и приветствиями, и остановились там лагерем на одну ночь. Когда настал следующий день, король снялся с лагеря и пошел к Окли<sup>33</sup>, где остановился на одну ночь. Следующим утром он пошел к Эдингтону, и там отважно и упорно сражался против всей армии язычников, которых, с божественной помощью, он разбил с огромными жертвами, и преследовал их бегущих к своим укреплениям. Незамедлительно он убил всех людей и собрал всю добычу какую смог найти вне крепости, которую он сразу же осадил со всей своей армией; и когда он пробыл там четырнадцать дней, язычники, подгоняемые голодом, холодом, страхом и, наконец, отчаянием, запросили о мире, на условиях, что они дадут королю столько заложников, сколько он пожелает, не взяв никого от него в замен, в такой форме они ни с кем прежде никогда не заключали договора. Король, услышав это, сжалился над ними, и взял тех заложников, которых он выбрал; после чего язычники поклялись, что они незамедлительно покинут королевство; и их король, Готрун, пообещал принять христианство, и принять крещение от рук короля Алфреда. Все эти условия он и его люди выполнили как они обещали. Через семь недель Готрун, король язычников, с тридцатью людьми выбранными из армии, прибыли к Алфреду в место называемое Аллер, неподалеку от Ателни, и король Алфред, приняв его как сына во Христе, поднял его из святой купели крещения на восьмой день, в королевской вилле Уэдмор<sup>34</sup>, где пролит святой елей<sup>35</sup>. После своего крещения он двадцать ночей оставался с королем, который, вместе со всеми своими вельможами, преподнес ему много прекрасных даров.

В 879 году от рождения Господа нашего, который был тридцать первым [годом жизни] короля Алфреда, вышеупомянутая армия язычников оставив Чиппенхэм, как они обещали, пошли в Сайренчестер, который на бриттском называется “Кайр Кори”, и располагается в южной части Виккиев<sup>36</sup>, и где они оставались один год.

В этот же год, большая армия язычников приплыла из иноземья на реку Темза, и присоединилась к армии, которая уже находилась в стране. Они зазимовали в Фулхэме у реки Темза.

## Жизнь короля Алфреда

В этот же год было затмение солнца, между тремя часами и вечером, но ближе к трем часам.

В 880 год от рождения Господа нашего, который был тридцать вторым [годом жизни] короля Алфреда, вышеупомянутая армия язычников оставила Сайренчестер, и двинулась к Восточным англам, где они решили поделить страну и поселиться.

В этот же год армия язычников, которая зимовала Фулхэм, оставила остров Британия, и уплыла через море в восточную часть Франции, где оставались год на месте называемом Гент.

В 881 год от рождества Господа нашего, который был тридцать третьим [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия двинулась дальше в глубь Франции; и французы сражались с ними; и после битвы язычники овладели лошадьми и стали кавалерийской армией.

В 882 году от рождества Господа нашего, который был тридцать четвертым [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия провела свои корабли дальше во Францию по реке Мес [Мос] и зимовала там один год.

В этот же год Алфред, король англосаксов, сражался в битве против языческого флота, из которого он захватил два корабля, убив всех тех, кто был на борту; и два командира двух других кораблей, со всей командой, истощенные битвой и ранами, которые они получили, сложили свое оружие и покорились королю.

В 883 году от рождества Господа нашего, который был тридцать пятым [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия пошла вверх по реке Скалд [Шельда] к женскому монастырю Кундот [Конде] и оставалась там год.

В 884 году от рождества Господа нашего, который был тридцать шестым [годом] жизни короля Алфреда, вышеупомянутая армия разделась на две части; одна их часть пошла в Восточную Францию, а другая двинувшись в Британию вторглась в Kent, где они осадили город называющийся на саксонском Рочестер, и расположенный на восточном берегу реки Медуэй. Перед воротами города язычники неожиданно возвели сильную крепость, но они не смогли взять город, потому что горожане храбро защищались до тех пор, пока король Алфред не пришел к ним на помощь с большой армией. Тогда язычники бросили свою крепость и всех своих лошадей, которых они привезли из Франции, и оставив после себя в крепости большую часть своих пленников по прибытии короля, и бежали к своим кораблям, и саксы сразу захватили пленников и лошадей брошенных язычниками; и так

## Жизнь короля Алфреда

язычники, вынужденные суровой необходимостью, вернулись тем же летом во Францию.

В этот же год Алфред, король англосаксов, повел свой флот, полный воинов, из Кента в страну Восточных англов, для грабежа<sup>37</sup>, и, когда они прибыли в устье реки Стоур<sup>38</sup>, тринадцать кораблей язычников сразу же встретили их, готовые к бою; последовала яростная битва, и все язычники, после храброго сопротивления, были убиты; все корабли, со всеми их деньгами, были захвачены. После этого, пока королевский флот отдыхал, язычники, которые жили в восточной части Англии, собрав свои корабли, встретили этот же королевский флот в море в устье той же реки, и, после морской битвы, язычники одержали победу.

Примечания:

1. Уонтэддж.
2. Gewisse – обычно считаются западными саксами.
3. Кэрисбрук, как можно предположить из названия, которое является комбинацией из Уайт [*белый*] и Карабург.
4. Уэмбери.
5. Минстер.
6. Кантербери.
7. Окли, в Сарри.
8. Это один из случаев в этом труде, когда название Британия применяется к Уэльсу.
9. Танет.
10. Уилтс.
11. Вал Оффы, между Уэльсом и Англией.
12. Инграм предположил что это Стоунхендж. Однако, Стэнингэм (Staeningham), в обычном прочтении, который Кэмден считает Стейнингом (Steyning), находится в Сассексе. В Англосаксонской хронике, относительно 855 года, утверждается, что этелвульф был погребен в Винчестере.
13. Мы должны понимать, что это эпитет, которым скорее обозначают его мачеху Юдифь, нежели его собственную мать, которая умерла в 856 году, когда Алфреду еще не было семи лет. Когда его отец привез Юдифь из Франции Алфреду было тринадцать лет.
14. Этот вельможа встречается в качестве свидетеля (Mucil, dux) на многих мерсийских грамотах, датированных от 814 до 866 года.



## Жизнь короля Алфреда

15. Жители Гэйнсборо.
16. Инглфилд Грин, примерно в четырех милях от Виндзора.
17. Астон, в Беркшире.
18. Стратклайдские бритты.
19. Кэмбридж.
20. Фроум.
21. Они поклялись Алфреду на священном кольце, как говорит Англосаксонская хроника. Самой торжественной клятвой среди данов и других северных народов была клятва на их оружии. Olaus Magnus, lib. viii. c. 2.
22. Эксетер.
23. Необходимо проинформировать читателя, что многие пассажи этого труда имеют современные вставки, сделанные в древний манускрипт позднее. “Анналы” к которым отсылает текст, предположительно не являются настоящим трудом Ассера.
24. Суонвич, в Дорсетшире.
25. Это предложение просто повторение предыдущего. Смотрите предыдущее примечание.
26. Ателни, болто сформированное слиянием Тона и Паррета.
27. В оригинале здесь латинская строфа, и могла соответственно быть переведена на английский, но так, чтобы каждая домохозяйка в Сомерсетшире могла понять.
28. Вероятно кровожадный Илубба.
29. Или Южный Уэльс.
30. Замок Кинвит стоял на реке Тоу. Camden, p.35.
31. Сейчас называется Брикстон Деверилл, в Уилтшире.
32. Селвудский лес располагается от Фроума до Берхэма, и вероятно когда то был гораздо больше.
33. Или Игли. Предположительно стал Ли, теперь Вестбери, Уилтшир.
34. Уэдмор в четырех и трех четвертях мили от Эксбриджа в Сомерсетшире.
35. В Англосаксонской хронике (878 г.) говорится, что Готрун был крещен в Аллере, и его “chrism-loosing” произошло в Уэдморе. “Chrismal” это белая льняная одежда одеваемая на голову во время сврешения обряда крещения, которая снималась по истечении восьми дней.
36. Жители Глостера, Вустера, и части Уорвикшира.

## Жизнь короля Алфреда

37. Эти впечатляющие красочные картины несчастья и разделения Англии в этот период, показывают что даны овладели ее частью. Фактически, все вседы гептархии, или древнего деления страны на провинции, не совсем исчезли вплоть до нескольких лет после Нормандского завоевания.

38. Не река Стоур в Кенте, а Стоур, которая разделяет Эссекс и Саффолк. Ламбард определяет местом битвы Харвичскую гавань.

Далее.....